Porównanie tłumaczeń Przysłów 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mądrość zbudowała swój dom,\* \*\* wyciosała\*\*\* siedem swych filarów,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mądrość zbudowała swój dom, wyciosała siedem swych filarów, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mądrość zbudowała sobie dom *i* wyciosała siedem słupów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mądrość zbudowała dom swój, i wyciosała siedm słupów swoich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mądrość zbudowała sobie dom, wyciosała siedm filarów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mądrość zbudowała sobie dom, wyciosała siedem kolumn, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mądrość zbudowała swój dom, postawiła siedem swoich słupów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mądrość zbudowała sobie dom, wyciosała siedem kolumn. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mądrość zbudowała sobie dom, postawiła w nim siedem kolumn. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mądrość wzniosła dom dla siebie, wyciosała [w nim] siedem kolumn, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мудрість збудувала собі дім і поставила сім стовпів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Najwyższa Mądrość zbudowała sobie dom; wyciosała sobie siedem Swoich filarów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prawdziwa mądrość zbudowała swój dom; wykuła siedem jego słupów. |

1. 1) Może chodzić o zorganizowanie świata, zob. <x>220 38:6</x>; <x>230 104:5</x>; <x>240 8:29</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 14:1</x>; <x>240 24:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ustawiła G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) siedem filarów (l. kolumn, słupów), ׁשִבְעָה ־ עַּמּו דֶיהָ (‘ammudeha szw‘ah), <x>240 9:1</x>L. [↑](#footnote-ref-5)